

Louise PLETZER  
Bertrand DEVAUX  
Béatrice DANJOU



# MĀUI

La capture du soleil  
*The trapping of the sun*



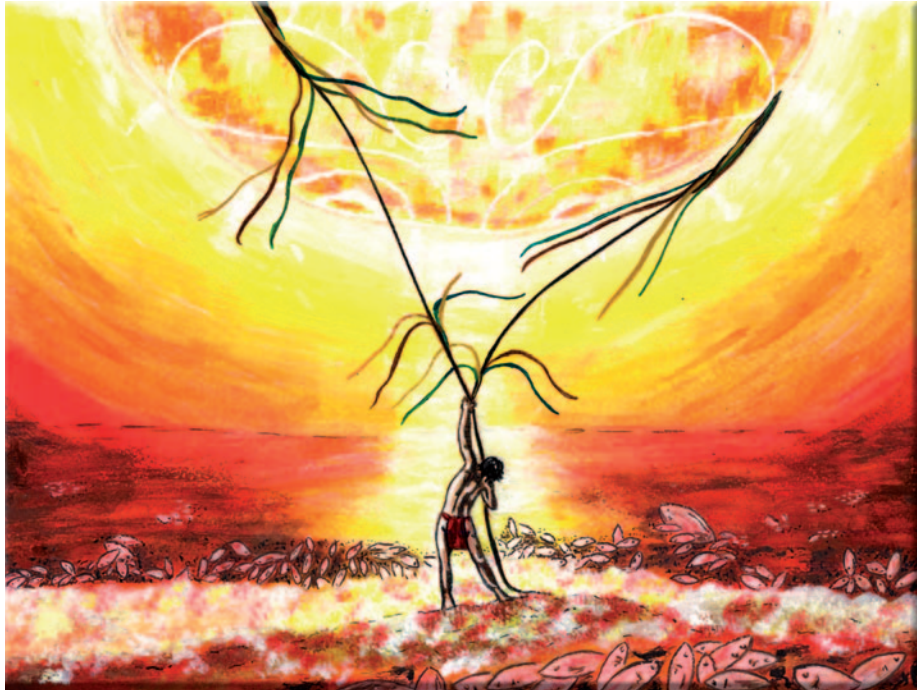
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION  
MINISTRY OF EDUCATION

LÉGENDE POLYNÉSISSE  
POLYNESIAN LEGEND





Légende polynésienne  
*Polynesian legend*



# MĀUI

## La capture du soleil

### *The trapping of the sun*

écrit par  
*written by*  
**Louise PELTZER**

traduit en anglais par  
*translated in english by*  
**Bertrand DEVAUX**

illustré par  
*illustrated by*  
**Béatrice DANJOU**

Ministère de l'éducation - *Ministry of education*  
Polynésie française - *French polynesia*

© DGEE - MEA 2022  
[www.education.pf](http://www.education.pf)

**Ta'aroa-le-grand, l'Unique, avait installé la voûte céleste, il avait stabilisé le socle terrestre.**

**Les étoiles scintillaient dans le ciel, il y avait abondance sur la terre. L'eau coulait dans les rivières, les terres étaient entourées d'océans.**

*Ta'aroa-the-Great, the One and Only, had set the celestial sphere, he had stabilized the earth's crust.*

*Stars glittered in the sky, there was plenty of water on earth. Water would flow down the rivers, lands were surrounded by oceans.*



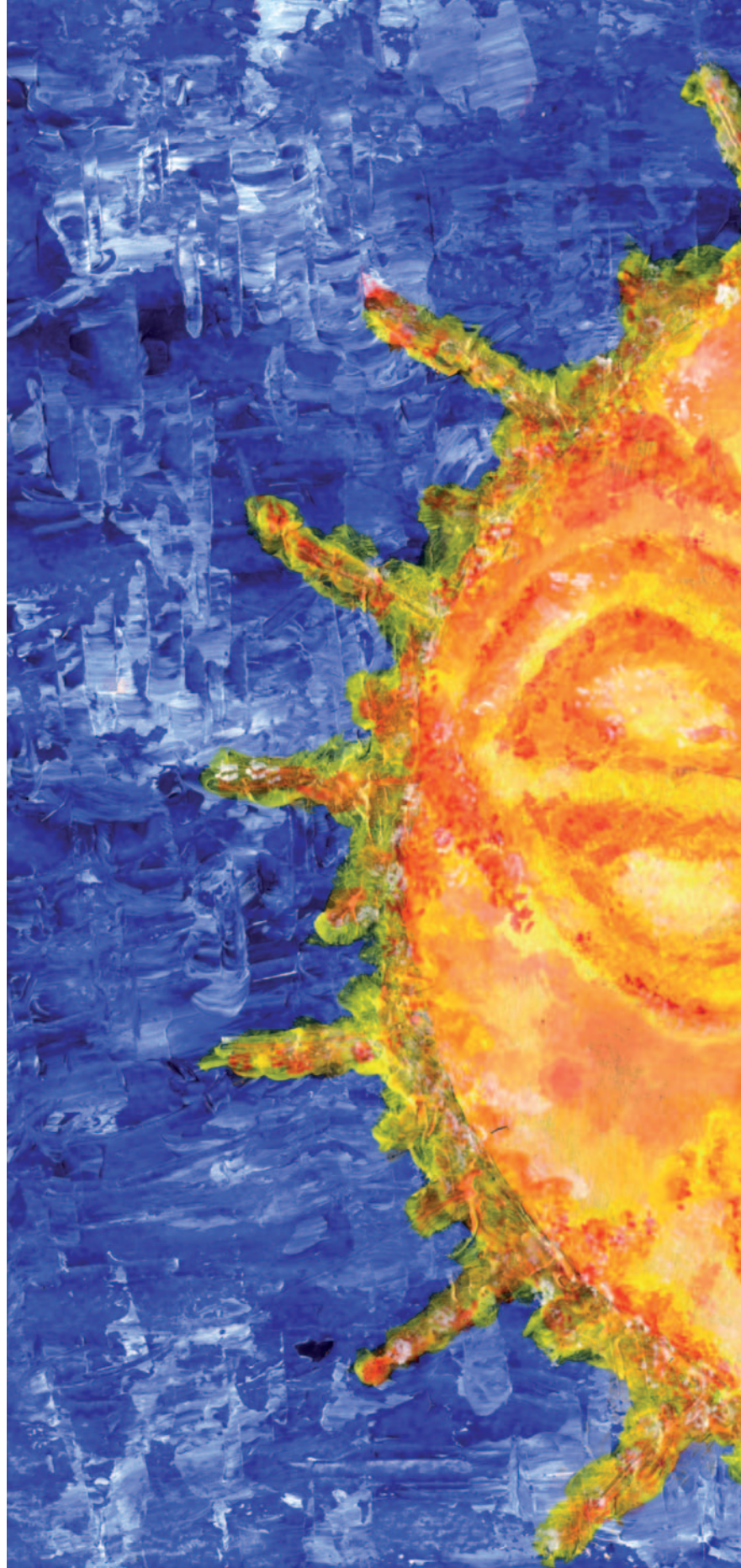


**Ta'aroa avait tout prévu pour rendre la vie des hommes agréable dans ce monde.**

**Seulement, il avait oublié une chose, il avait oublié de régler la marche du soleil.**

*Ta'aroa had imagined everything to make men's life as pleasant as possible in that world.*

*But he had forgotten one thing, he had forgotten to set the pace of the sun's journey.*





En effet, les habitants de cette terre ne pouvaient vaquer tranquillement à leurs occupations. Ils n'avaient pas le temps de finir leurs ouvrages que déjà le soleil terminait sa course dans le ciel.

Les hommes n'avaient pas le temps de cuire leurs aliments, ils avaient à peine le temps d'allumer leur four et d'y mettre leur nourriture que déjà il faisait nuit. Lorsqu'enfin leurs aliments étaient cuits et que leur four était ouvert, ils n'avaient pas le temps de terminer leur repas que déjà le soleil disparaissait à l'horizon.

Les hommes prirent alors l'habitude de manger rapidement leurs repas, ils ne chauffèrent plus leur four, ils se contentèrent de manger crus leurs aliments.

*Indeed, the inhabitants of this land could not quietly attend to their own affairs. They did not have time to finish their work as the sun was already finishing his transit across the sky.*

*Men had no time to cook their food. They hardly had time to light their ovens and put their food inside when it was already night. When eventually, their food was cooked and their ovens opened, they didn't have time to finish their meal as the sun disappeared into the horizon.*

*So the men took the habit of quickly eating their meals. They stopped heating their ovens and they would just eat their food raw.*







À force de manger cru, leurs lèvres s'enflammèrent.

Les hommes n'avaient plus le temps de terminer leurs travaux. Les filets de pêche étaient abandonnés à l'extérieur des maisons, personne n'avait le temps de les réparer. Les herbes envahissaient les *marae*, les pirogues des dieux étaient couvertes de mousse. Les *maro* pendaient à l'extérieur chargés d'humidité, ils n'arrivaient pas à sécher.

*From eating raw food, their lips were swollen.*

*Men did not have enough time to complete their tasks. Fishing nets were left outside the houses, no one had time to mend them.*

*The marae were overrun with weeds, the gods' canoes were covered with moss. The moisture-laden maro hung outside. They could not dry up.*





Māui observait sa petite sœur Hina, ses lèvres étaient enflées, elle maigrissait peu à peu et n'arrivait plus à avaler ses aliments tant sa bouche était enflammée.

Māui était très mécontent du soleil. Il ne pouvait plus contenir sa colère. Il ne pouvait plus rester sans rien faire. Il conçut alors le plan suivant : il attraperait le soleil avec un piège et le forcerait à ralentir sa course pour laisser aux hommes le temps d'accomplir leur travail.

*Māui observed his younger sister Hina. Her lips were swollen, she got thinner and thinner and her mouth was so inflamed that she could no longer swallow her food.*

*Māui was dissatisfied with the sun. He could not contain his anger any more; he could no longer stay without doing anything. Therefore he imagined the following plan: he would catch the sun with a snare and force him to slow down his movement across the sky so that men would be given more time to achieve their tasks.*





Muni de sa hache, Māui disparut dans la vallée.

Il ne resta pas longtemps absent et revint dans le village portant sur ses épaules un chargement de lianes. Il avait aussi ramené un paquet d'écorces de *rō'ā*, de *mati*, d'écorces de *pūrau* et de la bourre de coco.

*Grabbing his ax, Māui vanished in the valley.*

*He did not stay there a long time. He came back to the village carrying a load of vines on his back. He had also taken back a bundle of rō'ā, mati, and pūrau bark, and coconut husk.*



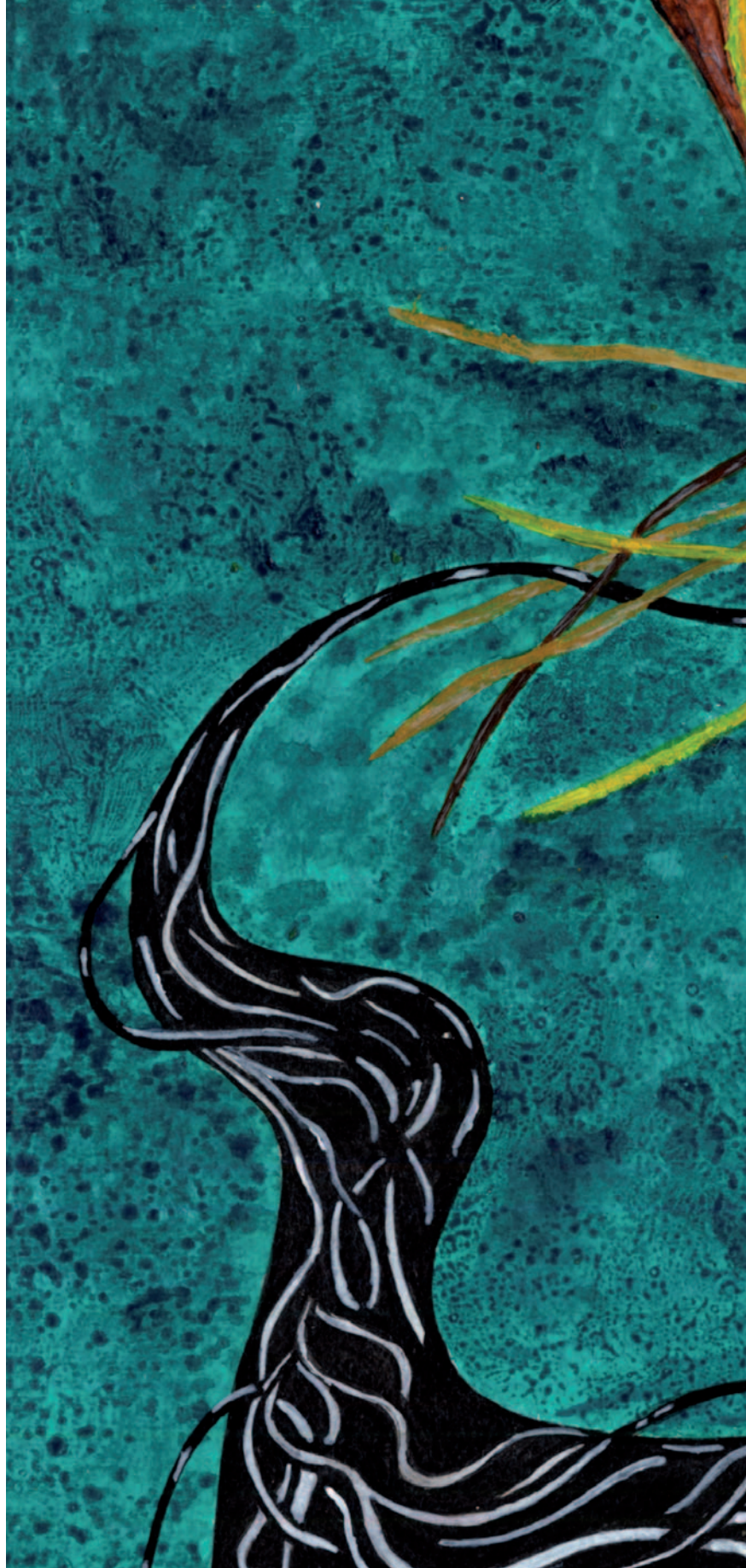


Il se mit aussitôt à préparer son piège.

Il tressa ensemble les lianes et les écorces d'arbres pour fabriquer son piège. Pour le consolider, il prit un cheveu de sa sœur Hina.

*He immediately started to prepare his trap.*

*He braided the vines and tree bark strips together into snare cords. To make the trap stronger, he took one strand of hair from his sister Hina's head.*



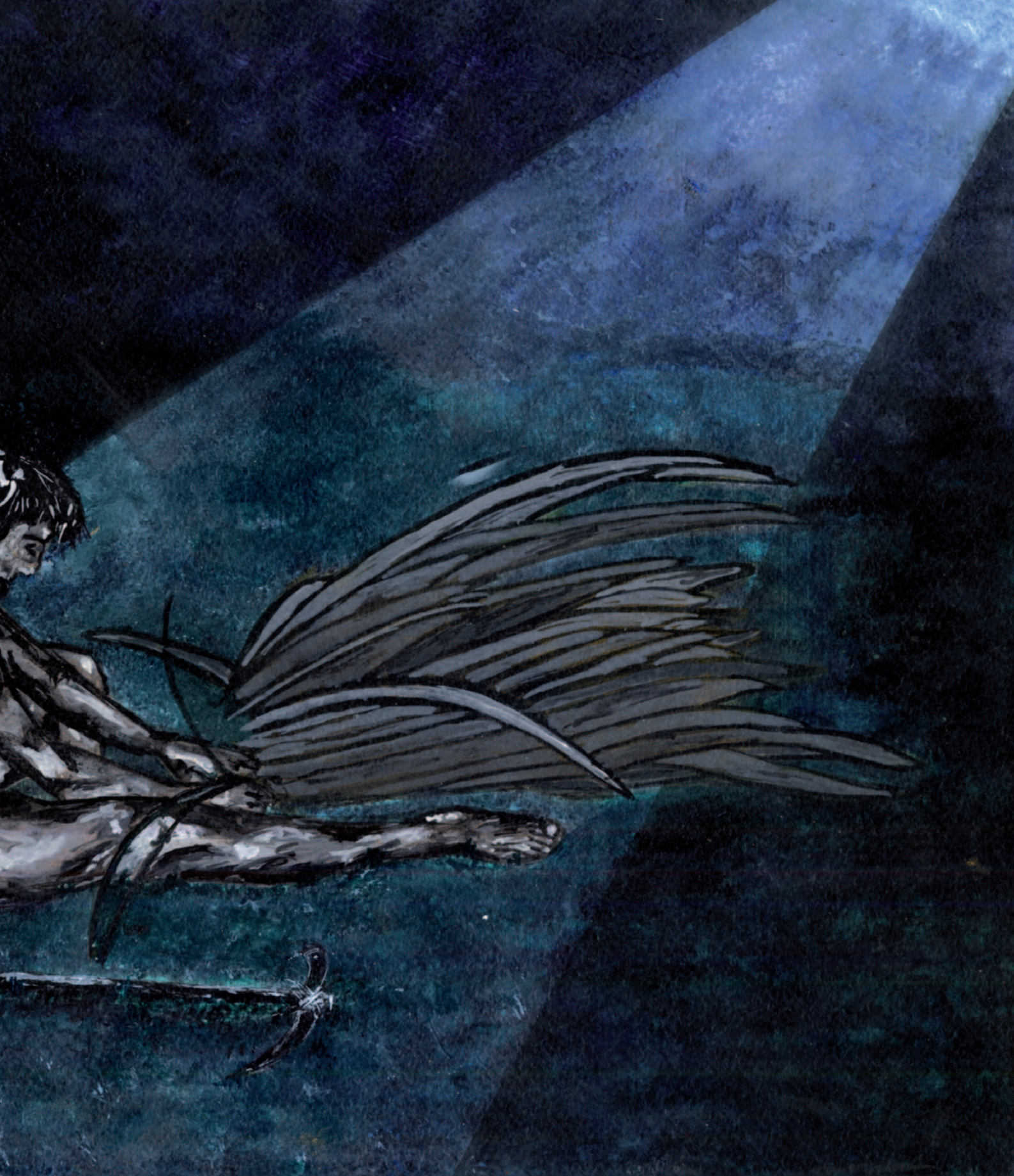




Puisque la journée ne lui suffisait pas, Māui travaillait aussi la nuit à la clarté de la lune afin de terminer plus vite son piège.

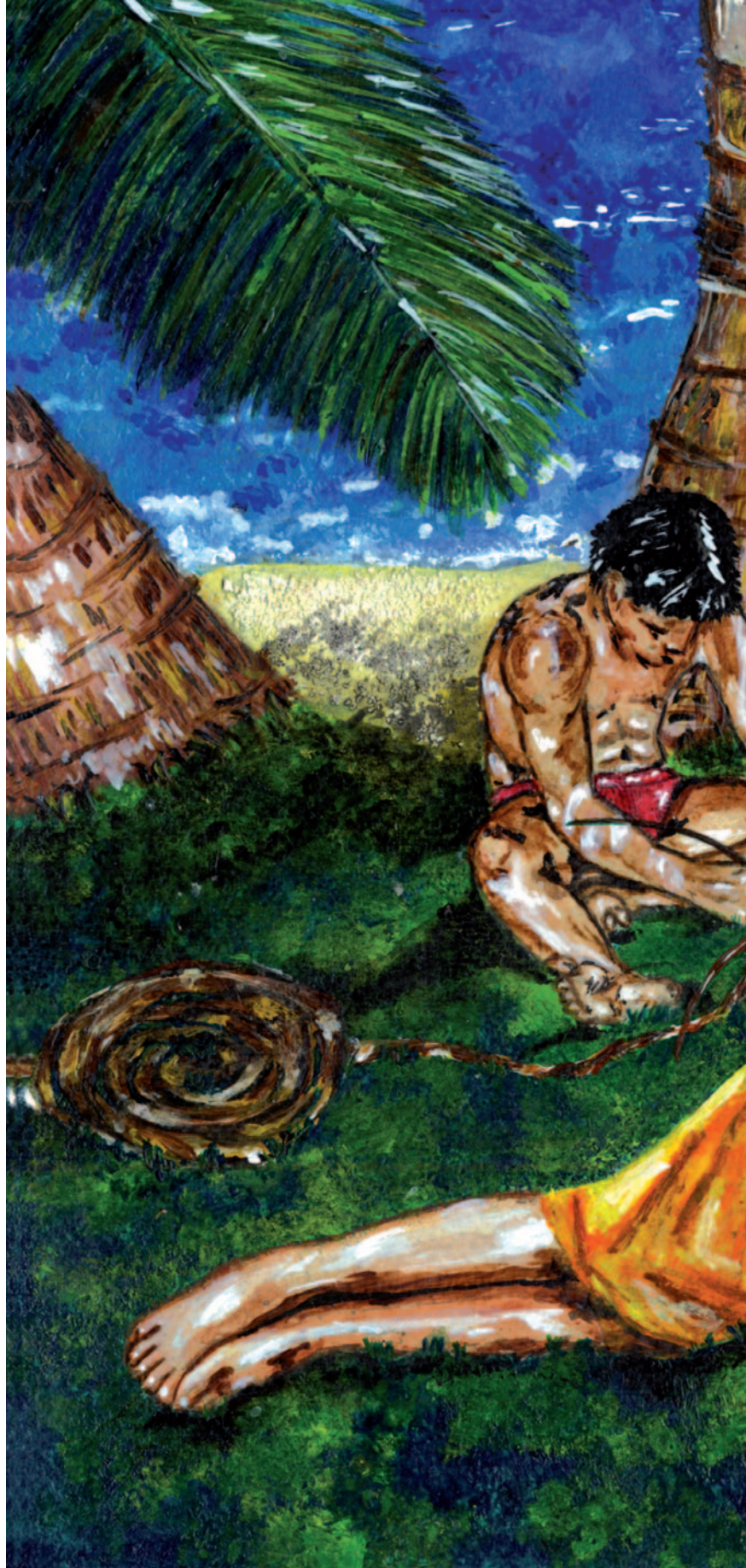
As a full day was not enough, Māui also worked at night in the moonlight to faster finish off his trap.





**Il se dépêchait d'achever son ouvrage car il voyait sa petite sœur dépérir de jour en jour.**

**He was hurrying to get his work finished because he could see his younger sister fading away day after day.**





Enfin le piège fut prêt, Māui prit alors son rouleau de cordes, le jeta sur son épaule et prit la direction du lever du soleil.

Le jour commençait à poindre, les premiers rayons du soleil éclairaient déjà la terre.

Māui savait que le moment d'aller prendre le soleil au piège était enfin proche. Il n'attendit plus, il se dirigea vers le récif pour surveiller sa sortie.

*Finally, his snare was ready to be used. Māui then took his rope coil, tossed it onto his shoulder and then made his way towards the sunrise.*

*Daylight was starting to break; the first sunrays already lit the earth.*

*Māui knew that time at last had come to trap the sun. He did not wait any longer, he headed to the reef to watch the sun rise.*





Dès qu'il aperçut le disque solaire,  
Māui lança son piège.

Surpris, le soleil ne réagit pas tout de  
suite, mais il arrêta sa course, ce ne  
fut qu'après s'être rendu compte  
qu'il était pris au piège qu'il se mit à  
sauter.

*As soon as he caught sight of the  
solar disc, Māui threw his snare.*

*Taken by surprise, the sun did not  
react immediately, but he stopped his  
journey. It was only after he became  
aware that he was in a trap, that he  
set to jump around.*







Il sautait dans le ciel, il retombait, il resautait en l'air, il disparaissait à nouveau dans l'eau.

Il sauta dix fois, il retomba dix fois, mais le piège de Māui tenait bon, il était hélas bien pris.

Le soleil était devenu comme fou à ce moment-là.

*He was jumping in the sky, falling down, jumping up anew, then disappeared once again in the water.*

*He jumped ten times, fell again ten times but Māui's trap stood firm, he was unfortunately well tied up.*

*The sun had become somewhat mad at that moment.*





Il entra alors dans une violente colère et décida de chauffer. Il chauffa, il chauffa si fort que toutes les lianes brûlèrent, toutes les écorces brûlèrent, seul le cheveu de Hina résista à la chaleur.

Le récif brûla aussi, les poissons moururent calcinés, la mer bouillonnait, malgré cela, Māui ne lâcha pas prise.

*He flew into a fit of rage and decided to heat up. He blazed, blazed down so hard that all the vines burned out, all the barks burned out, only Hina's single hair resisted the heat.*

*The reef blazed up as well, fish burned to death; the sea was bubbling. However Māui did not give in.*





Le soleil avait beau chauffer, il avait beau sauter, il n'arriva pas à sortir du piège de Māui.

Épuisé par tant d'efforts, le soleil abandonna le combat. C'est d'une voix épuisée qu'il pria Māui de le laisser :

«Délivre-moi ô Māui !»

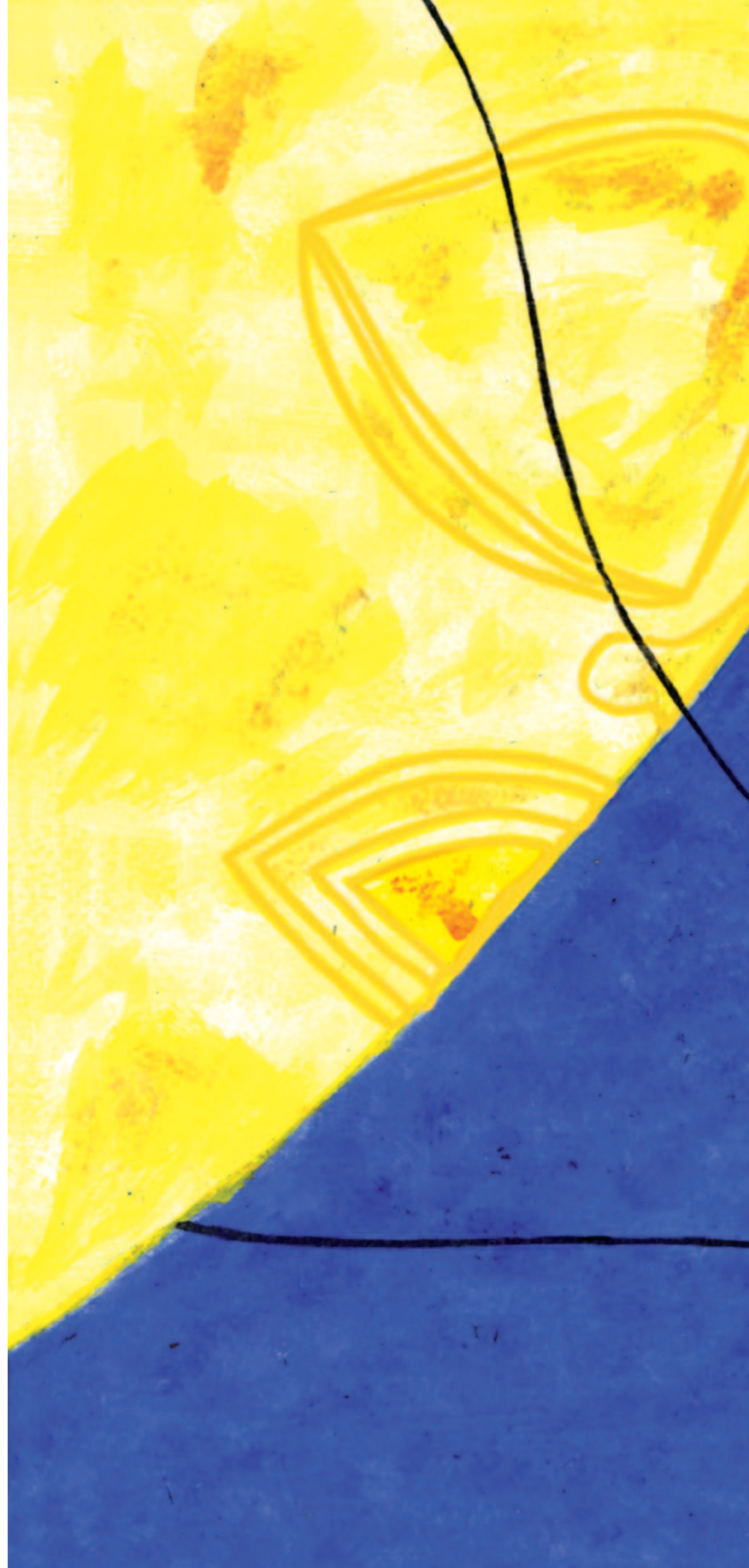
- Je te délivrerai lorsque tu me feras la promesse de ne plus te hâter dans ta course. Les lèvres des hommes sont enflées à force de manger crus leurs aliments. Les marae des dieux sont restés inachevés. Nos yeux sont gonflés de sommeil à force de dormir. Ils n'avaient pas le temps de s'habituer à la lumière du jour que déjà tu étais à la fin de ta course.

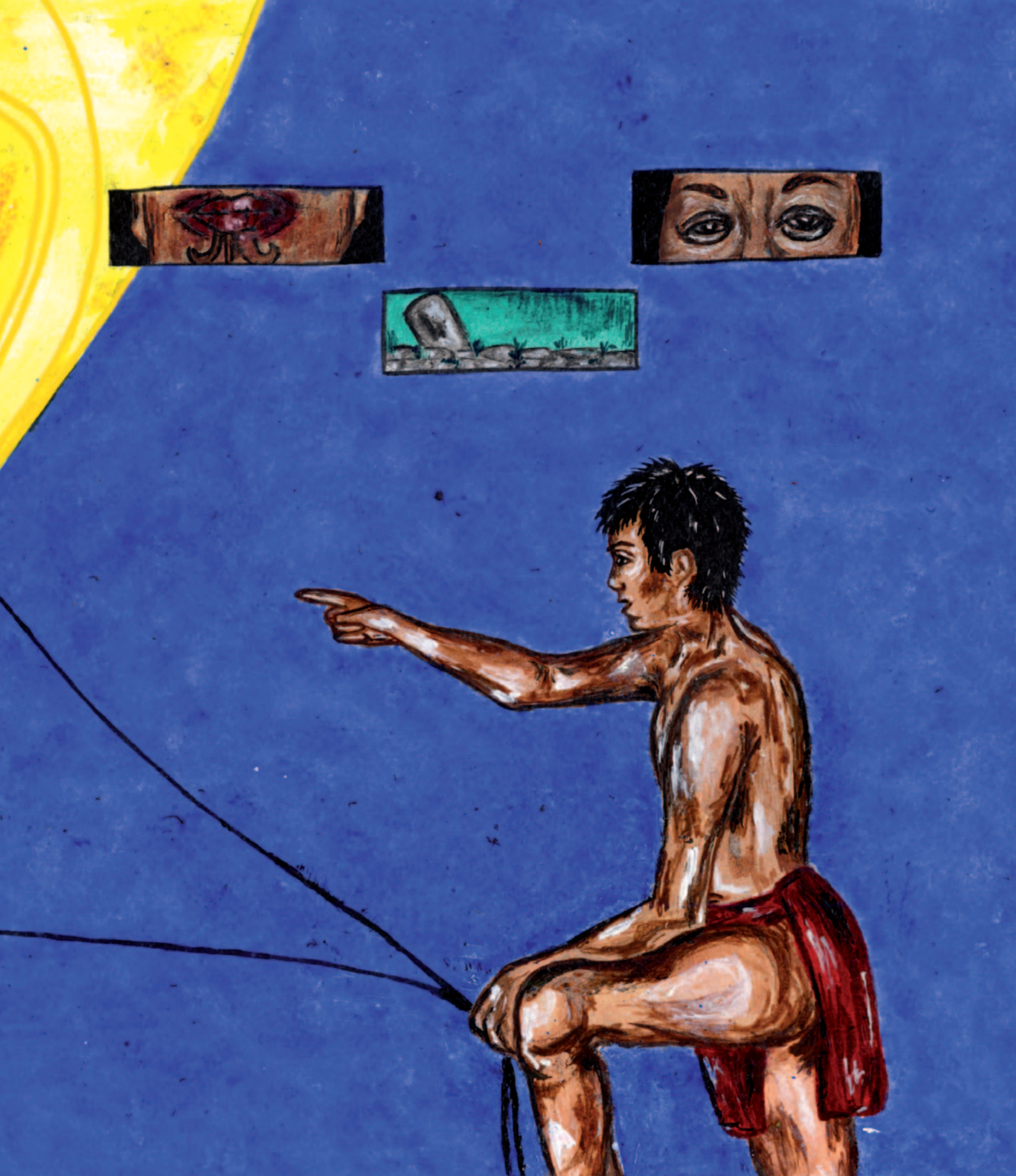
*No matter how much the sun heated, or how much he jumped about, he was unable to get out of Māui's trap.*

*Exhausted by so many attempts, the sun gave up the struggle. It is with a tired-out voice that he implored Māui to let him go:*

*“Set me free ô Māui!”*

*“I will let you go after you promise not to hurry along your journey across the sky again. Men have swollen lips from eating their food raw. The Gods' marae remain uncompleted. We have puffy eyes due to excess sleep. They did not have enough time to get accustomed to daylight because you were already at the end of your journey.”*





- Délivre-moi ô Māui ! Je te promets que je ne me presserai plus, je vous laisserai le temps nécessaire pour terminer vos ouvrages. Je vous laisserai le temps de préparer deux repas dans la journée avant de disparaître à l'horizon.

Si tu ne me délivres pas, je mourrai ô Māui. Et si je meurs, tout ton peuple mourra aussi. Délivre-moi ô Māui !»

Māui eut pitié du soleil, alors il le délivra afin qu'il pût reprendre sa course.

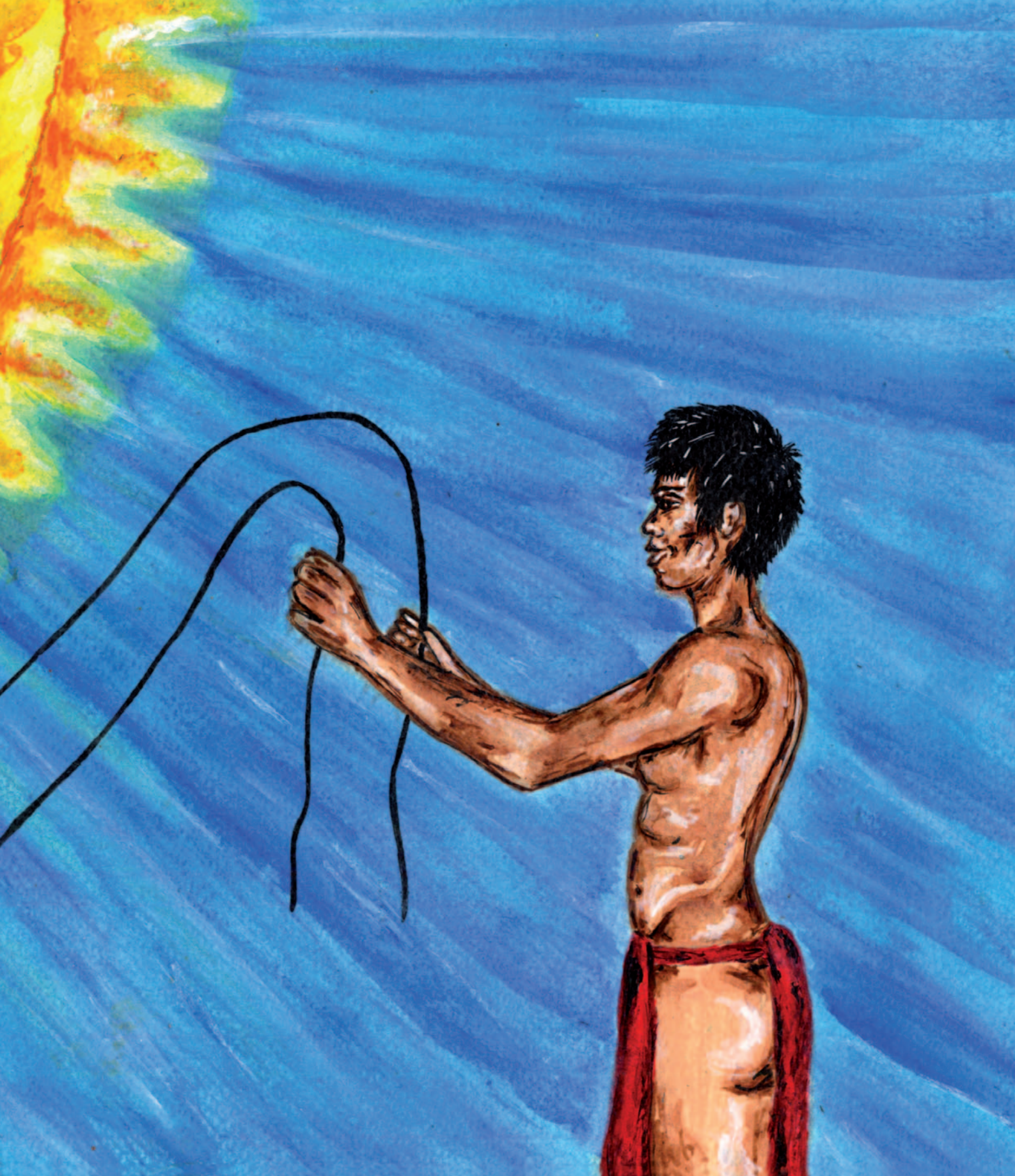
*“Let me go, ô Māui ! I promise I will travel more slowly, I will grant you the necessary time so that you can finish your work. I will give you sufficient time to prepare two meals a day before vanishing into the horizon.*

*If you do not set me free, ô Māui, I will die. And if I die, all your people will die as well. So set me free ô Māui!”*

*Māui felt pity for the sun, that is why he freed him so that he could resume his journey across the sky.*







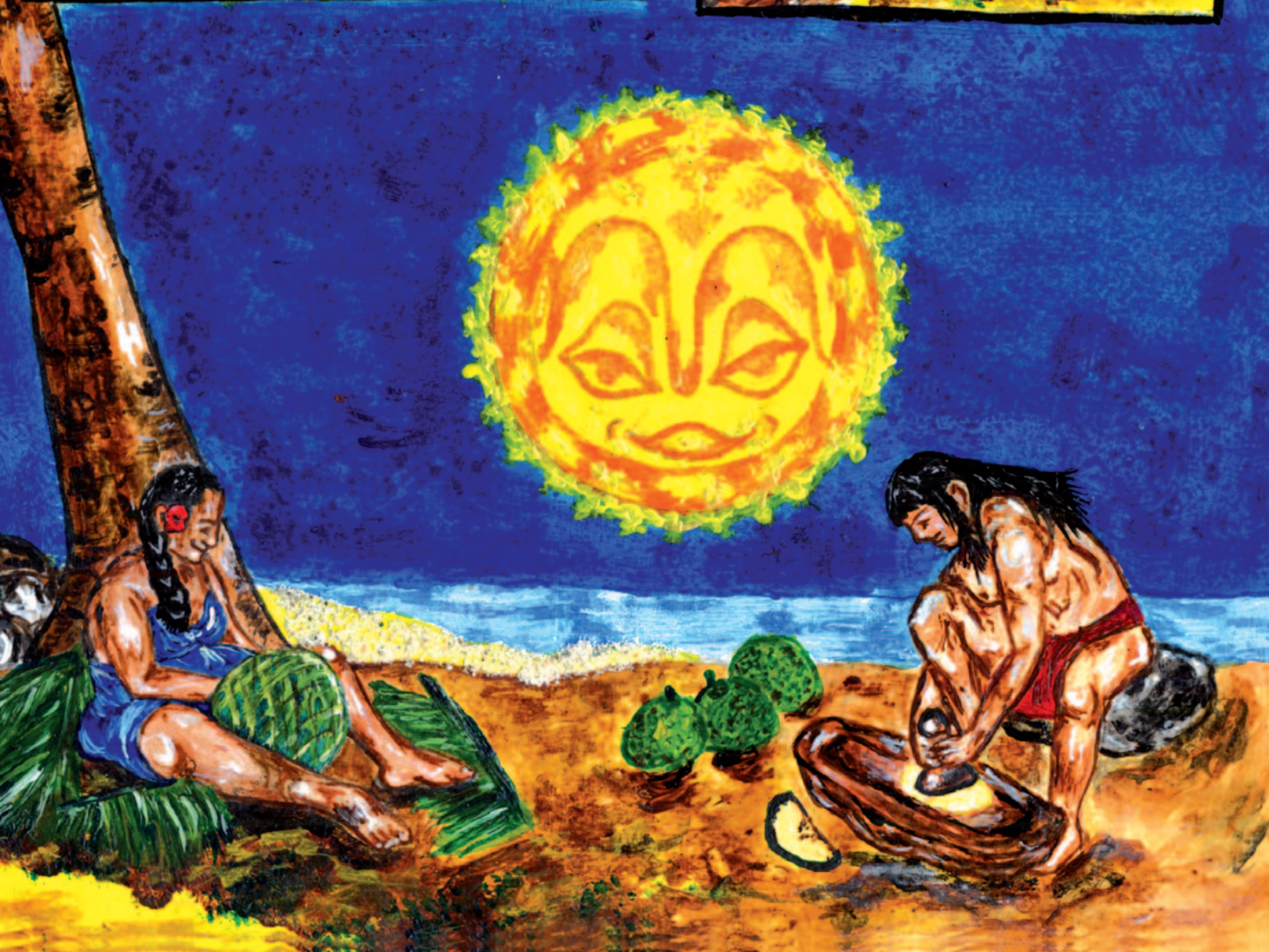
Le soleil tint sa promesse, il ralentit sa course.

Les hommes purent enfin terminer leur travail sans se presser, ils eurent enfin le temps de bâtir les *marae* de leurs dieux, leurs aliments eurent enfin le temps de cuire tranquillement dans leurs fours.

*The sun kept his word; he slowed down his daily transit.*

*Men could finally finish their work without hurrying, they got time to build the marae for their gods, they had time to gently cook their food in their ovens.*









écrit par  
*written by*  
**Louise PELTZER**

traduit en anglais par  
*translated in english by*  
**Bertrand DEVAUX**

illustré par  
*illustrated by*  
**Béatrice DANJOU**

suivi de projet  
*project coordinator*  
**Maryel TAEAETUA-PEREZ**

infographie  
*computer graphic designer*  
**Vetea Pugibet**  
**Heinui LE CAILL**

responsable de publication  
*chief of publication*  
**Marenuï LEONTIEFF**

directeur de publication  
*manager of publication*  
**Éric TOURNIER - DGEE**

travaux initiés sous la direction de  
*project initiated under the direction of*  
**Aline HEITAA-ARCHIER**

Réf. PI-22003  
ISBN : 978-2-37317-107-5

Dépôt légal  
*registration of copyright*  
2022

[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)



